Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A miedziane kolumny, które były w domu JAHWE, i podstawy, i miedzianą kadź, która była w domu JAHWE, rozbili Chaldejczycy i miedź z nich wywieźli do Babilonu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do brązowych kolumn, które znajdowały się w świątyni JAHWE, podstaw, brązowej kadzi zwanej morzem, która też znajdowała się w świątyni JAHWE, te sprzęty Chaldejczycy rozbili, a brąz wywieźli do Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chaldejczycy rozbili kolumny z brązu, które *były* w domu JAHWE, podstawy i morze z brązu, które *było* w domu JAHWE, a brąz z nich przenieśli do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto słupy miedziane, które były w domu Pańskim, i podstawki, i morze miedziane, które było w domu Pańskim, potłukli Chaldejczycy, i przenieśli wszystkę miedź ich do Babilonu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słupy też miedziane, które były w domu Pańskim, i podstawki, i morze miedziane, które było w domu PANskim, połamali Chaldejczycy i zabrali wszytkę ich miedź do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chaldejczycy połamali kolumny z brązu, które były w świątyni Pańskiej, podstawy i morze z brązu w świątyni Pańskiej, a cały brąz z nich wywieźli do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kolumny spiżowe w przybytku Pana, jak i podwozia, i spiżową kadź, która była w przybytku Pana, porozbijali Chaldejczycy i spiż z nich wywieźli do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chaldejczycy połamali kolumny z brązu, które znajdowały się w domu JAHWE, podstawy i morze z brązu, które były w domu JAHWE, a cały brąz z nich zanieśli do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Babilończycy pokruszyli kolumny z brązu, które stały przed domem JAHWE, wózki z brązu, a także „morze” wykonane z brązu i cały brąz wywieźli do Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chaldejczycy potrzaskali spiżowe kolumny należące do Świątyni Jahwe, a także podstawy i zbiornik miedziany ze Świątyni Jahwe, a wszystek spiż [uzyskany] z tego wywieźli do Babilonii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мідяні стовпи, що в господньому домі, і підстави і мідяне море, що в господньому домі, халдеї розбили і взяли їхню мідь і віднесли до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś miedziane kolumny, które były w Przybytku WIEKUISTEGO, podnóża oraz miedziany wodozbiór, który stał w Przybytku WIEKUISTEGO, Kasdejczycy połamali i całą ich miedź uprowadzili do Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A miedziane kolumny, które należały do domu JAHWE, oraz wózki i miedziane morze, i które było w domu JAHWE, Chaldejczycy porozbijali i wszystką miedź z nich wzięli do Babilonu. |